

Mobil applikation för flerspråkig kommunikation

Carolina Bergerum, Serney Bööj, Kvinnokliniken, Södra Älvsborgs sjukhus

Lorna Bartram, Sandra Derbring, DART (Kommunikations- och dataresurscenter, Sahlgrenska universitetssjukhuset)

Aarne Ranta, Krasimir Angelov, John Camilleri, Markus Forsberg, Inari Listenmaa, Digital Grammars AB, Göteborg



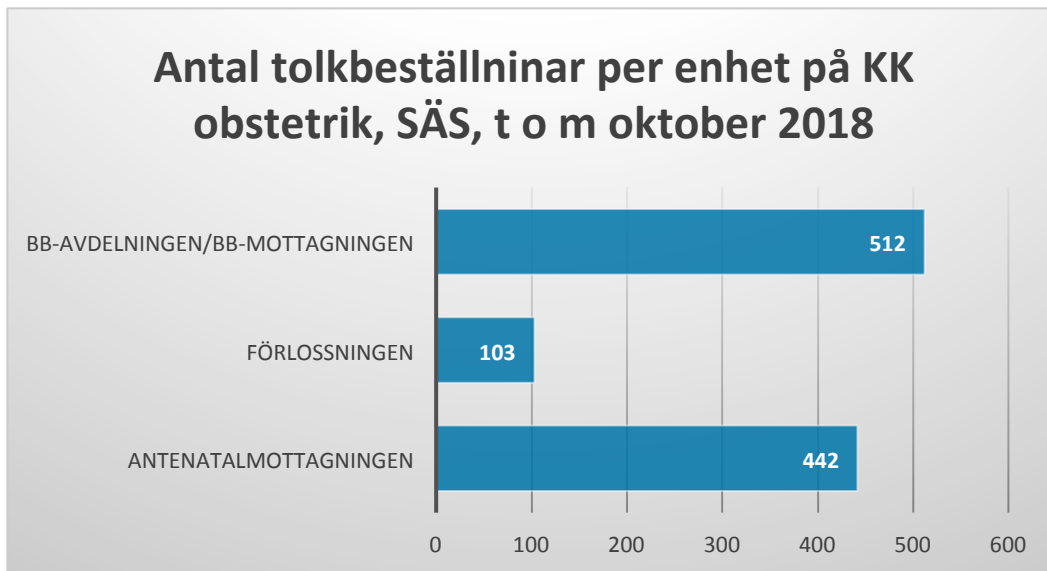
digital **G**rammars
Language technology to rely on.

Behoven

- ✗ När patienter och vårdpersonal saknar gemensamt språk, och när patienten har läs- och skrivsvårigheter.
- Upprepade, ibland akuta vårdsituationer.
- Nationell brist på kvalificerade tolkar inom hälso- och sjukvård och tandvård, vilket kan få konsekvenser för patientsäkerhet, patienternas integritet samt verksamheternas effektivitet och arbetsbelastning (SOS Tolkar för hälso- och sjukvården och tandvården, 2016).

Statistik

- Antal förlossningar på SÄS i år: 2675 (3098 år 2017).
- Totalt antal tolkbeställningar i år: 1057.

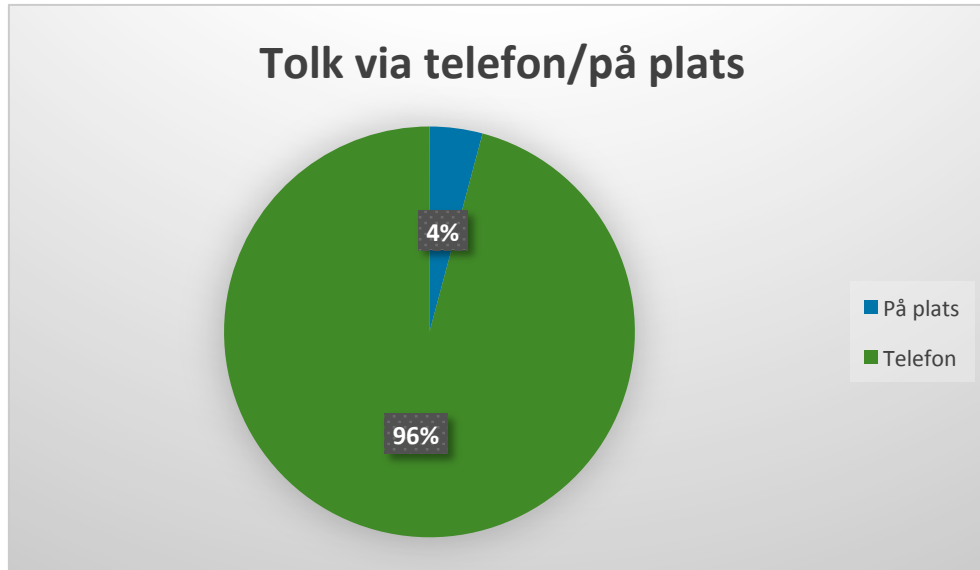


De vanligaste språken

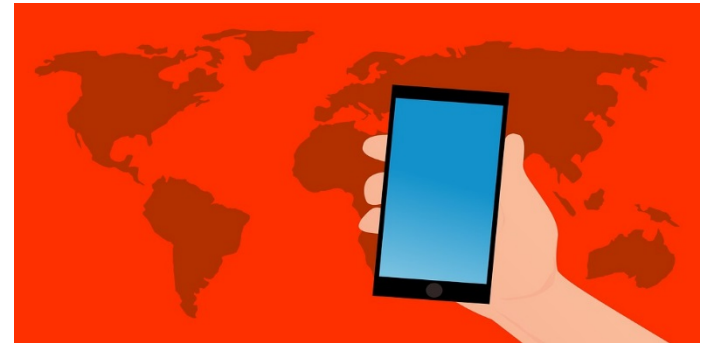
KK obstetrik, SÄS har använt sig av 34 olika språk hittills under 2018.

- Arabiska (553)
- Somaliska (144)
- Persiska (50)
- Tigrinja (44)
- Dariska (41)

Statistik



Det stora mörkertalet finns på förlossningsavdelningen.



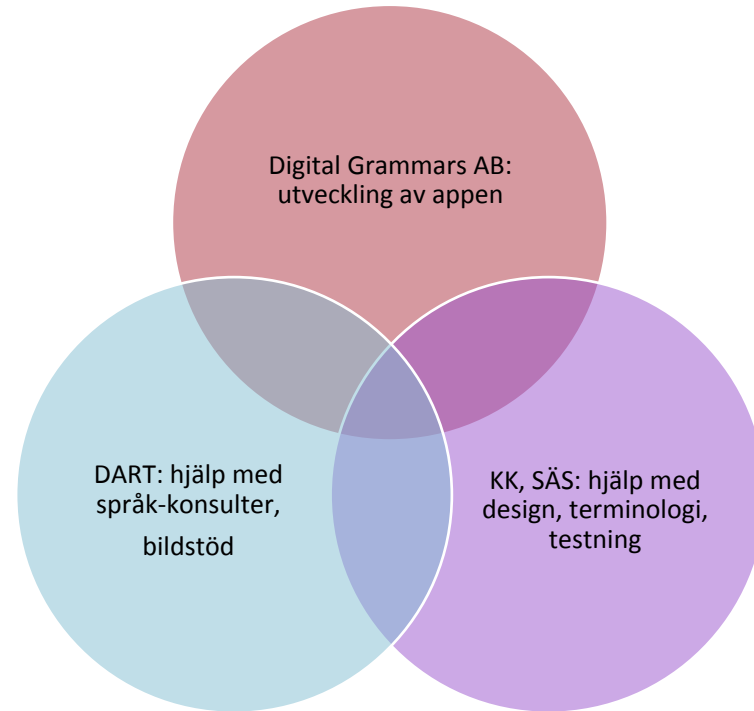
Ekonomi

■ Antenatalmottagningen:	211 000kr	
■ Förlossningen:	51 000kr	
■ BB-avdelningen/BB-mott:	327 000kr	
■ Summa	589 000kr	Kostnad per uppdrag: 560kr

Tillvägagångssättet

Tidsplan:

■ Klart 2019



Appen

- Både tal och text.
- Frågor och svar.
- 2000 fasta fraser grupperade i menyer.
- >10 miljoner fraser via grammatik.
- Favoritlistor.
- Bildstöd.
- 12 språk under utveckling.
- iOS och Android.



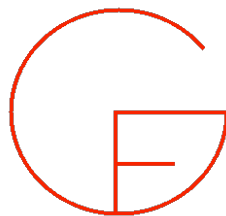
Tekniken

Semantisk interlingua
("ontologi")
beskriver meningen

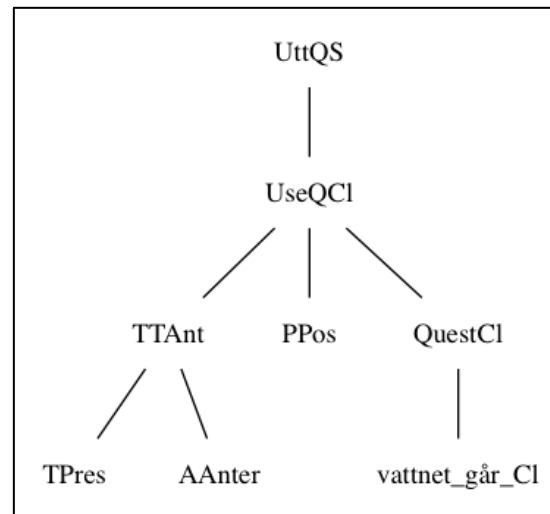
Grammatical Framework

<http://www.grammaticalframework.org>

- grammatik som datorprogram
- stöd för 40 språk
- global community



Grammatik
översätter meningen till
olika språk och tillbaka



هَلْ نَزَلَ الْمَاءُ

has the water broken

onko vesi mennyt

est-ce que les eaux ont été perdues

آیا کیسه ی آب پاره شده است

apa s-a rupt

se ha roto aguas

har vattnet gått

Språken

svenska ✓ ✓

engelska ✓ ✓

finska ✓ ✓

franska ✓

spanska ✓

rumänska ✓

polska →

ryska →

arabiska ✓

persiska ✓

somaliska →

turkiska →

✓ ✓ nästan klart

✓ påbörjat

→ planerat

*Många fler språk är möjliga:
vi följer efterfrågan!*

Fördelarna

- Oberoende verktyg för översättning och kommunikation.
- 12 olika språk = 132 kombinationer av språkpar = miljontals fraser.
- Lättillgänglighet.
- Stärkt patientsäkerhet och -delaktighet.
- Ökad möjlighet till jämlik vård.
- Tids- och ekonomivinster.

Tusen tack!

carolina.bergerum@vgregion.se

aarne@digitalgrammars.com

